


МИНОБРНАУКИ РОССИИ
ФГБОУ ВО «БАШКИРСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»
ФАКУЛЬТЕТ РОМАНО-ГЕРМАНСКОЙ ФИЛОЛОГИИ

Утверждено: на заседании кафедры лингводидактики и переводоведения протокол № от « » июня 2019 г. Зав. кафедрой Морозкина Е.А.	Согласовано: Председатель УМК факультета  /Мазунова Л.К.
---	--

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ

Практический курс перевода второго иностранного языка

Вариативная часть

Программа магистратуры

Направление подготовки

45.04.02 - Лингвистика

Профиль подготовки:

Перевод и переводоведение

Квалификация

Магистр

Разработчик (составитель) <u>Проф., д-р филол.наук, проф.</u> (должность, ученая степень, ученое звание)	 /Таюпова О.И./ (подпись, Фамилия И.О.)
--	---

Для приема 2019 г.

Уфа 2019 г.

Составитель: О.И.Таюпова

Рабочая программа дисциплины утверждена на заседании кафедры лингводидактики и переводоведения, протокол № от « » июня 2019 г.

Заведующий кафедрой

/ Морозкина Е. А.

Список документов и материалов

1. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы	3
2. Цель и место дисциплины в структуре образовательной программы	5
3. Содержание рабочей программы (объем дисциплины, типы и виды учебных занятий, учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы обучающихся)	6
4. Фонд оценочных средств по дисциплине	6
4.1. Перечень компетенций с указанием этапов их формирования в процессе освоения образовательной программы. Описание показателей и критериев оценивания компетенций на различных этапах их формирования, описание шкал оценивания	6
4.2. Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций.	14
5. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины	21
5.1. Перечень основной и дополнительной учебной литературы, необходимой для освоения дисциплины	21
5.2. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет» и программного обеспечения, необходимых для освоения дисциплины	21
6. Материально-техническая база, необходимая для осуществления образовательного процесса по дисциплине	22

1. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы

В результате освоения образовательной программы обучающийся должен овладеть следующими результатами обучения по дисциплине:

Результаты обучения		Формируемая компетенция (с указанием кода)	Примечание
Знания	Знать особенности социокультурной и межкультурной коммуникации, обеспечивающих адекватность социальных и профессиональных контактов.	ОК-3	
	Знать когнитивно-дискурсивные составляющие, направленными на восприятие и порождение связных монологических и диалогических текстов в устной и письменной формах.	ОПК-4	
	Знать специфику письменного перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм.	ПК-18	
	Знать механизм стилистического редактирования перевода, в том числе художественного.	ПК-19	
Умения	Уметь свободно оперировать навыками социокультурной и межкультурной коммуникации, обеспечивающими адекватность социальных и профессиональных контактов.	ОК -3	
	Уметь свободно использовать навыки стилистического редактирования перевода, в том числе художественного.	ПК-19	
	Уметь применять когнитивно-дискурсивными умениями, направленными на восприятие и порождение связных монологических и диалогических текстов в устной и письменной формах.	ОПК-4	
	Уметь применять способность осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением	ПК-18	

	грамматических, синтаксических и стилистических норм.		
Владения (навыки / опыт деятельности)	Владеть навыками социокультурной и межкультурной коммуникации, обеспечивающими адекватность социальных и профессиональных контактов.	ОК-3	
	Владеть когнитивно-дискурсивными умениями, направленными на восприятие и порождение связных монологических и диалогических текстов в устной и письменной формах.	ОПК-4	
	Владеть способностью осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм.	ПК-18	
	Владеть навыками стилистического редактирования перевода, в том числе художественного.	ПК-19	

2. Цель и место дисциплины в структуре образовательной программы

Дисциплина «Практический курс перевода второго иностранного языка» относится к вариативной части.

Дисциплина изучается на 1 курсе в 1 и 2 семестрах.

Целью освоения учебной дисциплины «Практический курс перевода второго иностранного языка» является подготовка специалистов-переводчиков, имеющих углубленное лингвистическое образование, владеющих двумя иностранными языками и способных осуществлять различные формы межкультурного и социокультурного взаимодействия при решении профессиональных задач.

Дисциплина нацелена на формирование у студентов навыков социокультурной и межкультурной коммуникации, на овладение когнитивно-дискурсивными умениями, направленными на восприятие и порождение связных монологических и диалогических текстов в устной и письменной формах, на выработку способности осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, с соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм, на овладение навыками стилистического редактирования перевода художественных и нехудожественных текстов, на выработку умений эффективно и творчески использовать знания, полученные в процессе изучения второго иностранного языка, на формирование общей культуры письменной коммуникации, развитие познавательной и мыслительной активности студентов, нацелена на стремление к самообразованию и совершенствованию уровня владения фоновыми и лингвистическими знаниями, формирование адекватного представления об основных закономерностях и современных тенденциях развития изучаемого языка с целью осуществления адекватного перевода монологических и диалогических текстов различных видов и жанров.

Для изучения дисциплины необходимы компетенции, сформированные у обучаемых в результате освоения дисциплин ОПП подготовки бакалавра, связанные с изучением второго иностранного языка и переводоведением, в частности, «Практический курс второго иностранного языка», «Практический курс перевода второго иностранного языка», «Практикум по культуре речевого общения второго иностранного языка» и «Теория перевода»,

формирующих представление о фонетике, грамматическом строе, словообразовании второго иностранного языка, истории и культуре страны изучаемого языка, а также теоретических основах перевода. Для успешного освоения дисциплины студент должен обладать достаточным уровнем компетенций в области немецкого языка.

Учебная дисциплина «Практический курс перевода второго иностранного языка» предполагает систематизацию ранее усвоенных знаний с целью применения их в практике устного и письменного перевода художественных, публицистических и научных текстов.

3. Содержание рабочей программы (объем дисциплины, типы и виды учебных занятий, учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы обучающихся)

Содержание рабочей программы представлено в Приложении № 1.

4. Фонд оценочных средств по дисциплине

4.1. Перечень компетенций с указанием этапов их формирования в процессе освоения образовательной программы. Описание показателей и критериев оценивания компетенций на различных этапах их формирования, описание шкал оценивания

ОК-3 – владение навыками социокультурной и межкультурной коммуникации, обеспечивающими адекватность социальных и профессиональных контактов

Этап (уровень) освоения компетенции	Планируемые результаты обучения (показатели достижения заданного уровня освоения компетенций)	Критерии оценивания результатов обучения			
		2 «Неудовлетворительно»)	3 «Удовлетворительно»)	4 «Хорошо»)	5 («Отлично»)

Первый этап (уровень)	Знать:	Обучающийся не знает основные положения и категории социокультурной и межкультурной коммуникации, обеспечивающими адекватность социальных и профессиональных контактов.	Обучающийся слабо знает основные положения и категории социокультурной и межкультурной коммуникации, обеспечивающими адекватность социальных и профессиональных контактов.	Обучающийся в основном знает положения и категории социокультурной и межкультурной коммуникации, обеспечивающими адекватность социальных и профессиональных контактов.	Обучающийся знает основные положения и категории социокультурной и межкультурной коммуникации, обеспечивающими адекватность социальных и профессиональных контактов.
Второй этап (уровень)	Уметь:	Обучающийся не умеет оперировать терминами и понятиями социокультурной и межкультурной коммуникации, обеспечивающими адекватность социальных и профессиональных контактов.	Обучающийся не умеет свободно оперировать терминами и понятиями социокультурной и межкультурной коммуникации, обеспечивающими адекватность социальных и профессиональных контактов.	Обучающийся умеет оперировать терминами и понятиями социокультурной и межкультурной коммуникации, обеспечивающими адекватность социальных и профессиональных контактов.	Обучающийся свободно умеет оперировать терминами и понятиями социокультурной и межкультурной коммуникации, обеспечивающими адекватность социальных и профессиональных контактов.

	Владеет:	Обучающийся не владеет понятийным и терминологическим аппаратом социокультурной и межкультурной коммуникации, обеспечивающими адекватность социальных и профессиональных контактов.	Обучающийся удовлетв.владеет понятийным и терминологическим аппаратом социокультурной и межкультурной коммуникации, обеспечивающим адекватность социальных и профессиональных контактов.	Обучающийся владеет понятийным и терминологическим аппаратом социокультурной и межкультурной коммуникации, обеспечивающими адекватность социальных и профессиональных контактов.	Обучающийся свободно владеет понятийным и терминологическим аппаратом социокультурной и межкультурной коммуникации, обеспечивающими адекватность социальных и профессиональных контактов.
--	----------	---	--	--	---

ОПК-4 – владение когнитивно-дискурсивными умениями, направленными на восприятие и порождение связных монологических и диалогических текстов в устной и письменной формах

Этап (уровень) освоения компетенции	Планируемые результаты обучения (показатели достижения заданного уровня освоения компетенций)	Критерии оценивания результатов обучения			
		2 «Неудовлетворительно»)	3 «Удовлетворительно»)	4 «Хорошо»)	5 («Отлично»)

Первый этап (уровень)	Знать:	Обучающийся не знает когнитивно-дискурсивные умения, направленные на восприятие и порождение связанных монологических и диалогических текстов в устной и письменной формах.	Обучающийся слабо знает основные когнитивно-дискурсивные умения, направленные на восприятие и порождение связанных монологических и диалогических текстов в устной и письменной формах.	Обучающийся в основном знает когнитивно-дискурсивные умения, направленные на восприятие и порождение связанных монологических и диалогических текстов в устной и письменной формах.	Обучающийся знает основные когнитивно-дискурсивные умения, направленные на восприятие и порождение связанных монологических и диалогических текстов в устной и письменной формах.
Второй этап (уровень)	Уметь:	Обучающийся не умеет оперировать когнитивно-дискурсивными умениями, направленными на восприятие и порождение связанных монологических и диалогических текстов в устной и письменной формах.	Обучающийся не умеет свободно оперировать когнитивно-дискурсивными умениями, направленными на восприятие и порождение связанных монологических и диалогических текстов в устной и письменной формах.	Обучающийся умеет оперировать когнитивно-дискурсивными умениями, направленными на восприятие и порождение связанных монологических и диалогических текстов в устной и письменной формах.	Обучающийся свободно умеет оперировать дискурсивными умениями, направленными на восприятие и порождение связанных монологических и диалогических текстов в устной и письменной формах.

	Владеет:	Обучающийся не владеет когнитивно-дискурсивными умениями, направленными на восприятие и порождение связанных монологических и диалогических текстов в устной и письменной формах.	Обучающийся удовлетв. владеет когнитивно-дискурсивными умениями, направленными на восприятие и порождение связанных монологических и диалогических текстов в устной и письменной формах.	Обучающийся владеет когнитивно-дискурсивным и умениями, направленным и на восприятие и порождение связанных монологических и диалогических текстов в устной и письменной формах.	Обучающийся свободно владеет когнитивно-дискурсивными умениями, направленными на восприятие и порождение связанных монологических и диалогических текстов в устной и письменной формах.
--	----------	---	--	--	---

ПК-18 – способностью осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм

Этап (уровень) освоения компетенции	Планируемые результаты обучения (показатели достижения заданного уровня освоения компетенций)	Критерии оценивания результатов обучения			
		2 «Неудовлетворительно»)	3 «Удовлетворительно»)	4 «Хорошо»)	5 («Отлично»)

Первый этап (уровень)	Знать:	Обучающийся не знает способы осуществления письменного перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм.	Обучающийся слабо знает способы осуществления письменного перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм.	Обучающийся в основном знает способы осуществления письменного перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм.	Обучающийся знает способы осуществления письменного перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм.
Второй этап (уровень)	Уметь:	Обучающийся не умеет оперировать терминами понятиями письменного перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм.	Обучающийся не умеет свободно оперировать терминами и понятиями письменного перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм.	Обучающийся умеет оперировать терминами и понятиями письменного перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм.	Обучающийся-ся свободно умеет оперировать терминами и понятиями письменного перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм.

	Владеет:	Обучающийся не владеет понятийным и терминологическим аппаратом письменного перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм.	Обучающийся удовлетв. владеет понятийным и терминологическим аппаратом письменного перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм.	Обучающийся владеет понятийным и терминологическим аппаратом письменного перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм.	Обучающийся свободно владеет понятийным и терминологическим аппаратом письменного перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм.
--	----------	--	---	---	--

ПК-19 – владение навыками стилистического редактирования перевода, в том числе художественного

Этап (уровень) освоения компетенции	Планируемые результаты обучения (показатели достижения заданного уровня освоения компетенций)	Критерии оценивания результатов обучения			
		2 «Неудовлетворительно»)	3 «Удовлетворительно»)	4 «Хорошо»)	5 («Отлично»)

Первый этап (уровень)	Знать:	Обучающийся не знает способы стилистического редактирования перевода, в том числе художественного.	Обучающийся слабо знает основные способы стилистического редактирования перевода, в том числе художественного.	Обучающийся в основном знает способы стилистического редактирования перевода, в том числе художественного.	Обучающийся знает способы стилистического редактирования перевода, в том числе художественного.
Второй этап (уровень)	Уметь:	Обучающийся не умеет стилистически редактировать перевод, в том числе художественный	Обучающийся не умеет свободно стилистически редактировать перевод, в том числе художественный.	Обучающийся умеет стилистически редактировать перевод, в том числе художественный.	Обучающийся свободно умеет стилистически редактировать перевод, в том числе художественный.
	Владеть:	Обучающийся не владеет навыками стилистического редактирования перевода, в том числе художественного	Обучающийся удовлетворительно владеет навыками стилистического редактирования перевода, в том числе художественного.	Обучающийся владеет навыками стилистического редактирования перевода, в том числе художественного.	Обучающийся свободно владеет навыками стилистического редактирования перевода, в том числе художественного.

Показатели сформированности компетенции.

Критериями оценивания являются баллы, которые выставляются преподавателем за виды деятельности (оценочные средства) по итогам изучения разделов дисциплины. Для экзамена (2 семестр): текущий контроль – максимум 40 баллов; рубежный контроль – максимум 30 баллов, поощрительные баллы – максимум 10. Шкалы оценивания:

Допуск до экзамена 35 баллов и больше.

Удовлетворительно – от 45 до 59 баллов, хорошо – от 60 до 79 баллов, отлично - более 80 баллов.

Бонусные баллы – 10:

участие в языковом мероприятии - 3

участие в конкурсах, олимпиадах -5

выступление с рефератом, докладом – 2.

4.2. Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций

Этапы освоения	Результаты обучения	Компетенция	Оценочные средства
1-й этап Знания	Знание социокультурной и межкультурной коммуникации, обеспечивающими адекватность социальных и профессиональных контактов	ОК-3	групповой опрос, письменный опрос, индивидуальное задание, рабочая тетрадь; сообщение
	Знание когнитивно-дискурсивных механизмов, направленных на восприятие и порождение связных монологических и диалогических текстов в устной и письменной формах.	ОПК-4	письменный перевод текста, рабочая тетрадь; переводческий комментарий
	Знание путей осуществления письменного перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм.	ПК-18	групповой устный опрос, переводческий комментарий
	Знание навыков стилистического редактирования перевода, в том числе художественного.	ПК-19	письменный перевод текста, рабочая тетрадь; переводческий комментарий

<p>2-й этап</p> <p>Умения</p>	<p>Умение свободно оперировать навыками социокультурной и межкультурной коммуникации, а также когнитивно-дискурсивными умениями, направленными на восприятие и порождение связных монологических и диалогических текстов в устной и письменной формах</p>	<p>ОК-3, ОПК-4</p>	<p>ситуационные задачи, рабочая тетрадь; сообщение, доклад, контрольная работа</p>
	<p>Умение осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм осуществлять стилистическое редактирование перевода.</p>	<p>ПК-18, ПК-19</p>	<p>письменный перевод текста, индивидуальное задание, рабочая тетрадь; переводческий комментарий</p>
<p>3-й этап</p> <p>Владеть навыками</p>	<p>Владение навыками когнитивно-дискурсивного анализа и навыками социокультурной и межкультурной коммуникации, обеспечивающими адекватность социальных и профессиональных контактов.</p>	<p>ОК-3, ОПК-4</p>	<p>индивидуальное задание, собеседование, ситуационные задачи, реферат</p>
	<p>Владение навыками письменного перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм, а также навыков стилистического</p>	<p>ПК-18, ПК-19</p>	<p>письменный перевод текста, рабочая тетрадь; переводческий комментарий, контрольная работа</p>

	редактирования перевода.		
--	--------------------------	--	--

Вопросы для **группового устного и письменного опроса**, включая рубежную **письменную контрольную работу**, коррелируют с темами практических занятий.

Основные разделы дисциплины «Практический курс перевода второго иностранного языка»:

1. Лингвистический статус практического курса перевода второго иностранного языка в свете теории коммуникации.
2. Роль когнитивно-дискурсивных умений в практике перевода.
3. Лингвистическая норма и её виды.
4. Стилистическое редактирование перевода художественных и нехудожественных текстов.

По разделу 1 «Лингвистический статус практического курса перевода второго иностранного языка в свете теории коммуникации»:

1. Цель и задачи практического курса перевода второго иностранного языка.
2. Основная проблематика дисциплины.
3. Современная теория коммуникации.
4. Понятие коммуникации в работах отечественных и зарубежных лингвистов.
5. Межкультурная коммуникация.
6. Социокультурная коммуникация.
7. Роль коммуникации в обеспечении социальных контактов.
8. Значение коммуникации в обеспечении профессиональных контактов.
9. Особенности письменного перевода.
10. Специфика устного перевода.

По разделу 2 «Роль когнитивно-дискурсивных умений в практике перевода»:

1. Дискурс и текст.
2. Типы дискурсов.
3. Перевод текстов различных видов и жанров.
4. Монологические и диалогические тексты.
5. Письменные и устные тексты.
6. Художественные и нехудожественные тексты.
7. Предпереводческий анализ текста.
8. Единицы перевода и членение текста.

По разделу 3 «Лингвистическая норма и её виды»:

1. Норма системы и норма употребления.
2. Орфографическая норма немецкого языка.
3. Орфоэпическая норма немецкого языка.
4. Лексическая норма немецкого языка.
5. Грамматическая норма немецкого языка: морфологические и синтаксические нормы.
6. Норма и вариантность в синтаксисе текста.
7. Порядок слов как фактор нормы текста.

По разделу 4 «Стилистическое редактирование перевода художественных и нехудожественных текстов»:

1. Стилистические функции синонимов и антонимов.
2. Синонимические средства языка.
3. Стилистически окрашенная лексика.
4. Стилистические ресурсы морфологии.

5. Немецкие фразеологизмы.
6. Стилистическая норма. Стилистический узус и художественный текст.
7. Принцип коммуникативной целесообразности.

Критерии оценки (в баллах) для группового устного и письменного опроса:

- 2 балла выставляется студенту, показавшему всесторонние, глубокие знания темы, свободное и правильное обоснование проблемных ситуаций;
- 1 балл выставляется студенту, показавшему недостаточно глубокие знания темы, не умеющему свободно и в полной мере аргументировано обосновать проблемную ситуацию;
- 0 баллов выставляется студенту, который не знает большей части основного содержания темы, допускает грубые ошибки в формулировках основных понятий и не способен решать типовые практические задачи или проблемные ситуации.

Письменная контрольная работа № 1

1. Дайте развернутое определение понятия «цель перевода».
2. Выявите в предложенном тексте прецизионную информацию.
3. Переведите письменно аутентичный текст инструкции к бытовому прибору с немецкого на русский язык.

Письменная контрольная работа № 2

1. Раскройте сущность трансформаций единиц языка в свете межкультурной адаптации в процессе перевода.
2. Проведите предпереводческий синтаксический анализ фрагмента публицистического текста.
3. Переведите письменно аутентичный текст интервью с немецкого на русский язык.

Задачи для контрольной работы составляются преподавателем при ежегодном обновлении банка средств. Количество вариантов контрольной работы зависит от числа обучающихся.

Критерии оценки (в баллах) рубежной письменной контрольной работы:

- 25 баллов выставляется студенту, показавшему всесторонние, систематизированные, глубокие знания учебной программы модуля и умение применять их на практике при решении конкретных задач, свободное и правильное обоснование проблемных ситуаций;
- 15 баллов выставляется студенту, показавшему недостаточно глубокое знание теории межкультурной коммуникации, не умеющему в полной мере аргументировано обосновать решение конкретных задач;
- 0 баллов выставляется студенту, который не знает большей части основного содержания учебной программы модуля, допускает грубые ошибки в формулировках основных понятий дисциплины и не умеет использовать полученные знания при решении типовых практических задач.

Темы **индивидуальных заданий** студентов по дисциплине «Практический курс перевода второго иностранного языка»:

- 1) Составление переводческого комментария.
- 2) Составление глоссария по текстам изучаемой тематики.
- 3) Список наиболее часто встречающихся сокращений в изучаемых текстах (ИЯ /ПЯ).
- 4) Немецкие пословицы, поговорки, «крылатые» слова и выражений и их транслитерация на русский язык.
- 5) Стилистическое использование лексических единиц, связанное со сферой их употребления (диалектизмы, профессионально-техническая и терминологическая лексика) (на выбор).

Индивидуальные задания выполняются в форме краткого устного сообщения (доклада) или медиапрезентации и оцениваются поощрительными баллами.

Критерии оценки (в баллах) для индивидуальных заданий:

- 5 баллов выставляется студенту, продемонстрировавшему самостоятельное, всестороннее, систематизированное, глубокое раскрытие темы, свободное владение материалом;

- 2 балла выставляется студенту, показавшему недостаточно самостоятельное и глубокое понимание темы, не умеющему свободно представить материал;

- 0 баллов выставляется студенту, который не понимает большей части основного содержания сообщения, не способен ясно, последовательно представить материал.

Критерии оценки (в баллах) результатов решения ситуационных задач:

- 2 балла выставляется студенту, показавшему умение применять знания теории межкультурной коммуникации на практике, свободно и аргументировано обосновывать решение конкретных задач;

- 1 балл выставляется студенту, показавшему недостаточно глубокое знание теории межкультурной коммуникации, не умеющему в полной мере свободно и аргументировано обосновать решение конкретных задач;

- 0 баллов выставляется студенту, который не понимает поставленной задачи и не способен ее верно решить.

СР направлена на углубление и закрепление знаний студента, развитие практических умений. Текущая СРС в рамках дисциплины «Практический курс перевода второго иностранного языка (немецкий язык)» включает следующие виды работ:

- перевод аутентичных русских текстов различной тематики, предпереводческий анализ текстов, анализ использованных технологий перевода, составление переводческого комментария;
- составления списка наиболее часто встречающихся сокращений в изучаемых текстах (ИЯ /ПЯ).
- составление глоссария по текстам изучаемой тематики;
- поиск информации в процессе подготовки «командных» переводов (в том числе периодические издания и ресурсы Интернета);
- работа со справочной литературой в ходе изучения новой темы (включая работу с мультимедийными словарями на CD-носителях);
- выполнение домашних заданий;
- подготовка к контрольной работе.
- подготовка к экзамену/зачету.

Перечень тем для подготовки к экзамену коррелирует с названиями обсуждаемых на занятиях тем и с содержательным наполнением практических занятий.

Примерные вопросы для экзамена:

1. Лингвистический статус практического курса перевода второго иностранного языка в свете теории коммуникации.
2. Современная теория коммуникации.
3. Понятие коммуникации в работах отечественных и зарубежных лингвистов.
4. Межкультурная коммуникация.
5. Социокультурная коммуникации.
6. Роль коммуникации в обеспечении социальных контактов.
7. Роль коммуникации в обеспечении профессиональных контактов.
8. Значение когнитивно-дискурсивных умений в практике перевода.
9. Особенности письменного перевода.
10. Специфика устного перевода.
11. Дискурс и текст.
12. Типы дискурсов.
13. Виды и жанры текстов.
14. Письменные и устные тексты.

15. Художественные и нехудожественные тексты.
16. Предпереводческий анализ текста.
17. Единицы перевода и членение текста.
18. Виды письменного перевода: полный, выборочный, аннотационный.
19. Учет стилевой окраски переводимых текстов.
20. Норма системы и норма употребления в немецком языке.
 21. Орфографическая норма немецкого языка.
 22. Лексическая норма немецкого языка.
 23. Грамматическая норма немецкого языка: морфологические и синтаксические нормы.
 24. Стилистические функции синонимов и антонимов и их перевод
 25. Перевод синонимических средств языка.
 26. Стилистически окрашенная лексика и её перевод.
 27. Стилистические ресурсы морфологии в аспекте перевода.
 28. Норма и вариантность в синтаксисе текста.
 29. Порядок слов как фактор нормы текста и его роль при переводе.
 30. Немецкие фразеологизмы: поиск эквивалентов в русском языке.
 31. Принцип коммуникативной целесообразности.
 32. Учёт регулярных соответствий единиц русского языка единицам немецкого языка для достижения наибольшего соответствия исходного текста тексту перевода.
 33. Особенности перевода немецких текстов с учётом их лексических, грамматических, структурных особенностей и с учётом необходимых трансформаций.
 34. Перевод и редактирование аутентичных текстов
 35. Переводческие трансформации.

Формы контроля

Контроль степени сформированности навыков и развития умений и компетенций студентов проводится в устной и письменной формах.

Устная форма контроля предусматривает: устный предпереводческий анализ текста; анализ использованных технологий перевода; устный перевод текста.

Письменная форма контроля предусматривает: составление переводческого комментария; составления глоссария; оставления списка наиболее часто встречающихся сокращений в изучаемых текстах (ИЯ /ПЯ); перевод с немецкого языка на русский и наоборот учебных предложений и аутентичных текстов.

Текущий контроль проводится на каждом занятии в письменной и/ или устной форме в соответствии с тематикой занятия. Данный вид контроля нацелен на своевременное выявление и ликвидацию возможных пробелов в знаниях, умениях и навыках обучающихся.

Итоговый контроль предусмотрен для контроля результатов изучения дисциплины по итогам каждого семестра. Данный контроль проводится один раз в конце каждого семестра в виде зачёта или экзамена. Контроль проводится в письменной и устной формах.

Экзамен является оценочным средством в 6 семестре.

Структура экзаменационного билета. Экзаменационный билет состоит из трех вопросов: первый вопрос затрагивает общие проблемы теории современной лингвистики, второй вопрос посвящен определенным частным стилистическим проблемам, третий вопрос касается практического применения полученных знаний.

Образец экзаменационного билета (2 семестр):

БАШКИРСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ
Курсовые экзамены 20__-20__ учебного года

Дисциплина Практический курс перевода второго иностранного языка

2 семестр, 1 курс, магистратура ОЗО

ЭКЗАМЕНАЦИОННЫЙ БИЛЕТ № 1

1. Предпереводческий морфологический анализ текста.
2. Письменный перевод со словарем нехудожественного текста с русского языка на немецкий язык.
3. Устный перевод художественного текста с немецкого языка на русский.

Зав. кафедрой
лингводидактики и переводоведения

/Морозкина Е.А./

Примерные критерии оценивания ответа на экзамене

Критерии оценки (в баллах):

- **25-30 баллов** выставляется студенту, если студент дал полные, развернутые ответы на все теоретические вопросы билета, продемонстрировал знание функциональных возможностей, терминологии, основных элементов, умение применять теоретические знания при выполнении практических заданий. Студент без затруднений ответил на все дополнительные вопросы. Практическая часть работы выполнена полностью без неточностей и ошибок;

- **17-24 баллов** выставляется студенту, если студент раскрыл в основном теоретические вопросы, однако допущены неточности в определении основных понятий. При ответе на дополнительные вопросы допущены небольшие неточности. При выполнении практической части работы допущены несущественные ошибки;

- **10-16 баллов** выставляется студенту, если при ответе на теоретические вопросы студентом допущено несколько существенных ошибок в толковании основных понятий. Логика и полнота ответа страдают заметными изъянами. Заметны пробелы в знании основных методов. Теоретические вопросы в целом изложены достаточно, но с пропусками материала. Имеются принципиальные ошибки в логике построения ответа на вопрос. Студент не решил задачу или при решении допущены грубые ошибки;

- **1-10 баллов** выставляется студенту, если ответ на теоретические вопросы свидетельствует о непонимании и крайне неполном знании основных понятий и методов. Обнаруживается отсутствие навыков применения теоретических знаний при выполнении практических заданий. Студент не смог ответить ни на один дополнительный вопрос.

Для **текущего контроля** успешности можно использовать рейтинговую оценку, при которой помимо оценок за регулярные письменные и устные контрольные работы студенты получают пункты за активное участие в практических занятиях, успешно выполненные домашние задания, за интерес и выдумку при выполнении проектов и т.п. Студенты должны быть проинформированы о критериях начисления пунктов.

Проверка уровня сформированности компетенций происходит во время экзамена, который ориентирован на материал, пройденный за два семестра.

Основой для определения оценки на экзаменах служит объём и уровень усвоения студентами материала, предусмотренного рабочей программой соответствующей дисциплины.

При определении требований к экзаменационным оценкам по дисциплинам с преобладанием теоретического обучения предлагается руководствоваться следующим:

– оценки **«отлично»** заслуживает студент, обнаруживший всестороннее, систематическое и глубокое знание программного материала, умение свободно выполнять задания, предусмотренные РПД, усвоивший основную и знакомый с дополнительной литературой, рекомендованной программой. Как правило, оценка «отлично» выставляется студентам, усвоившим взаимосвязь основных понятий дисциплины в их значении для приобретаемой профессии, проявившим творческие способности в понимании, изложении и использовании учебного материала;

– оценки «хорошо» заслуживает студент, обнаруживший полное знание программного материала, успешно выполняющий предусмотренные в программе задания, усвоивший основную литературу, рекомендованную в программе. Как правило, оценка «хорошо» выставляется студентам, показавшим систематический характер знаний по дисциплине и способным к их самостоятельному пополнению и обновлению в ходе дальнейшей учебной работы и профессиональной деятельности;

– оценки «удовлетворительно» заслуживает студент, обнаруживший знание основного программного материала в объёме, необходимом для дальнейшей учёбы и предстоящей работы по профессии, справляющийся с выполнением заданий, предусмотренных программой, знакомый с основной литературой, рекомендованной программой. Как правило, оценка «удовлетворительно» выставляется студентам, допустившим погрешности не принципиального характера в ответе на экзамене и при выполнении экзаменационных заданий;

– оценка «неудовлетворительно» выставляется студенту, обнаружившему пробелы в знаниях основного программного материала, допустившему принципиальные ошибки в выполнении предусмотренных программой заданий. Как правило, оценка «неудовлетворительно» ставится студентам, которые не могут продолжить обучение или приступить к профессиональной деятельности по окончании вуза без дополнительных занятий по соответствующей дисциплине.

5. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины

5.1. Перечень основной и дополнительной учебной литературы, необходимой для освоения дисциплины

Основная литература:

- 1). Таюпова О.И. Основы теории текста: Учебное пособие для магистрантов. Уфа: РИЦ БашГУ, 2019. 184 с. (Библиотека БашГУ, абонемент № 5, 30 экз.)
- 2). Bogatyrewa N.A., Nosdrina L.A. Stilistik der deutschen Gegenwartssprache. – М., 2012. – 246 S. (Библиотека БашГУ, абонемент № 5, 15 экз.)
- 3). Таупова О. I. Stillehre der modernen deutschen Sprache: Lehrwerk.–Ufa: BGU, 2015. – 132 S. (Библиотека БашГУ, абонемент № 5) (18 экз.) Электрон. версия печатной публикации. [Электронный ресурс]. Доступ возможен через Электронную библиотеку БашГУ: <URL: <[http://elib.bashedu.ru/dl/read/ТауповаStilistika_sovr.nem. yaz uch.pos 2015 pdf](http://elib.bashedu.ru/dl/read/ТауповаStilistika_sovr.nem._yaz_uch.pos_2015_pdf)>. (Дата обращения: 07.05.2019)

Дополнительная литература:

1. Таюпова О.И. Введение в коммуникативно-прагматическую вариативность: Монография. – Уфа: РИО БашГУ, 2012. – 130 с. Доступ возможен через Электронную библиотеку БашГУ. Электрон. версия печатной публикации. <URL: [http://elib.bashedu.ru/dl/read/ТауповаVveden.v_Kommun-pragmat. Variativnost. Monograf.2012 pdf](http://elib.bashedu.ru/dl/read/ТауповаVveden.v_Kommun-pragmat._Variativnost._Monograf.2012_pdf)>(Дата обращения: 12.05.2019)
2. Волина С.А., Воронина Г.Б., Карпова Л.М. Время немецкому. – Ч. I. – Т. 1. – СПб.: Златоуст; М.: МГЛУ, 2006. – 256 с. (Библиотека БашГУ, абонемент № 5, 100 экз.).

5.2. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет» и программного обеспечения, необходимых для освоения дисциплины

1. Справочные материалы и словари: сайт <http://www.bartleby.com/>
2. Разнообразные материалы для учителя иностранного языка на сайте МГУ им. М.В. Ломоносова: <http://www.hello-online.ru>
3. Сайт двуязычных электронных словарей: [http:// www.rambler.ru/dict](http://www.rambler.ru/dict). – материалы для профессиональной деятельности учителя иностранного языка
4. Сайт сетевых сообществ учителей иностранных языков: <http://>

- www.eun.org. (Европейская школьная сеть).
5. Сайт сообщества учителей иностранных языков России: <http://www.ioso.ru/distant>
 6. www.dw-world.de
 7. www.goethe.de
 8. www.deutsch-als-fremdsprache.de
 9. www.kaleidos.de
 10. <http://lerndeutsch.com>
 11. <http://elib.bashedu.ru>
 12. <http://e.lanbook.com>
 13. Ресурсы электронной библиотеки «Гумер». – <http://www.gumer.info>.
 14. Ресурсы Электронно-библиотечной системы «Университетская библиотека online». – <http://www.biblioclub.ru>.
 15. Windows 8 Russian. Windows Professional 8 Russian Upgrade.
 16. Microsoft Office Standard 2013 Russian.

6. Материально-техническая база, необходимая для осуществления образовательного процесса по дисциплине

Компьютерный класс, мультимедийный проектор, экран, доска, оргтехника, аудиоаппаратура (в стандартной комплектации для лекционных занятий и самостоятельной работы студентов); доступ к сети Интернет (во время самостоятельной подготовки и на лекционных занятиях).

<i>Наименование специализированных аудиторий, кабинетов, лабораторий</i>	<i>Вид занятий</i>	<i>Наименование оборудования, программного обеспечения</i>
1	2	3
1. Учебная аудитория для проведения занятий лекционного типа: аудитория №25 (мультимедийный класс), аудитория №31 (мультимедийный класс) (ул. Коммунистическая, д. 19, лит. А, А1)	Лекционные занятия	Аудитория № 25 Учебная мебель, учебно-наглядные пособия, доска, проекционное (демонстрационное) оборудование: мультимедиа-проектор Mitsubishi EX320U XGA, экран настенный Classic Norma 244*183, копировальный аппарат Canon FC-128, телевизор Philips 29" PT811.

<p>2.Учебная аудитория для проведения занятий семинарского типа: аудитория №25 (мультимедийный класс), аудитория № 31(мультимедийный класс)(ул. Коммунистическая, д. 19, лит. А, А1)</p>	<p>Семинарские занятия</p>	<p style="text-align: center;">Аудитория № 31</p>
<p>3.Учебная аудитория для проведения групповых и индивидуальных консультаций, учебная аудитория для текущего контроля и промежуточной аттестации: аудитория №25 (мультимедийный класс), аудитория № 31(мультимедийный класс)(ул. Коммунистическая, д. 19, лит. А, А1)</p>	<p>Групповые и индивидуальные консультации, текущий контроль и промежуточная аттестация</p>	<p>Учебная мебель, учебно-наглядные пособия, доска, мультимедиа-проектор MitsubishiEX320U XGA, экран настенный Classic Norma 244*183, ноутбук ASUSX51RL (место хранения деканат ФРГФ, ауд. № 6а)</p>
<p>4.Помещения для самостоятельной работы: аудитория №13 (читальный зал) (ул. Коммунистическая, д. 19, лит. А, А1)</p>	<p>Самостоятельная работа</p>	<p style="text-align: center;">Аудитория №13</p> <p>Учебная мебель, учебно-наглядные пособия, доска, учебно-методическая литература, многофункциональное устройство – 1 шт., моноблоки – 2 шт. с выходом в Интернет,обеспечивающие доступ к электронной информационно-образовательной среде (ЭИОС) вуза, книжный фонд читального зала ФРГФ.</p> <p>1. Windows 8 Russian. Windows Professional 8 Russian Upgrade. Договор № 104 от 17.06.2013 г. Лицензии бессрочные 2. Microsoft Office Standard 2013 Russian. Договор № 114 от 12.11.2014 г. Лицензии бессрочные</p>

МИНОБРНАУКИ РОССИИ
ФГБОУ ВО «БАШКИРСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»
ФАКУЛЬТЕТ РОМАНО-ГЕРМАНСКОЙ ФИЛОЛОГИИ

СОДЕРЖАНИЕ РАБОЧЕЙ ПРОГРАММЫ

дисциплины «Практический курс перевода второго иностранного языка»

Форма обучения: очно-заочная

Вид работы	Объем дисциплины
Общая трудоемкость дисциплины (ЗЕТ / часов)	5/180
Учебных часов на контактную работу с преподавателем:	79,2
лекций	-
практических/ семинарских	78
лабораторных	
других (групповая, индивидуальная консультация и иные виды учебной деятельности, предусматривающие работу обучающихся с преподавателем) ФКР	1,2
Учебных часов на самостоятельную работу обучающихся (СР)	64,8
Учебных часов на подготовку к экзамену/зачету (контроль)	36

Форма контроля: экзамен, 2 семестр

№ п/п	Тема и содержание	Форма изучения материалов: лекции, прак. зан., семинар. зан., лабор. раб., самос. раб. и трудоемкость (в часах)			Основная и дополнительная литература, рекомендуемая студентам	Занятия по самостоятельной работе студентов с указанием литературы, номеров задач	Формы контроля самостоятельной работы студентов (коллоквиумы, контрольные работы, компьютерные тесты, и т.д.)
		Л	ПЗ	СР			
1	2	3	4	5	7	8	9
1	Раздел №1 Лингвистический статус практического курса перевода второго иностранного языка в свете теории коммуникации. Общие вопросы перевода.	-	6	4	Основная литература: 1, 2, 3 Доп. литература: 1, 2	изучение обязательной и доп. литературы, использование аудио-, видеоматериалов, Интернет-ресурсов, прямой и обратный, устный и письменный перевод художественных и нехудожественных текстов	Устный опрос, письменный перевод, устный перевод
2	Современная теория коммуникации. Межкультурная коммуникация и перевод.	-	6	4	Основная литература: 1, 2, 3 Доп. литература: 1, 2	изучение обязательной и доп. литературы, использование аудио-, видеоматериалов, Интернет-ресурсов, прямой и обратный, устный и письменный перевод художественных и нехудожественных текстов	Доклады, устный опрос, презентация, переводческий комментарий.
3	Социокультурная коммуникация. Роль	-	6	4	Основная литература: 1, 2, 3 Доп. литература: 1, 2	изучение обязательной и доп. литературы,	Глоссарий, письменный перевод.

	коммуникации в обеспечении социальных контактов					использование аудио-, видеоматериалов, Интернет-ресурсов прямой и обратный, устный и письменный перевод художественных и нехудожественных текстов	
4	Значение коммуникации в обеспечении профессиональных контактов. Способы перевода.	-	6	5		изучение обязательной и доп. литературы, использование аудио-, видеоматериалов, Интернет-ресурсов прямой и обратный, устный и письменный перевод художественных и нехудожественных текстов	Переводческий комментарий, устный опрос, глоссарий.
5	Раздел №2 Значение когнитивно-дискурсивных умений в практике перевода. Единицы перевода и членение текста.	-	6	5	Основная литература: 1, 2, 3 Доп. литература: 1, 2	изучение обязательной и доп. литературы, использование аудио-, видеоматериалов, Интернет-ресурсов устный и письменный перевод художественных и нехудожественных текстов	Коллоквиум, сообщения в форме докладов, переводческий комментарий.

6	Дискурс и текст. Типы дискурсов. Классификация дискурсов.	-	6	5	Основная литература: 1, 2, 3 Доп. литература: 1, 2	изучение обязательной и доп. литературы, использование аудио-, видеоматериалов, Интернет-ресурсов прямой и обратный, устный и письменный перевод художественных и нехудожественных текстов	
7	Перевод текстов различных видов и жанров. Письменный перевод аутентичных художественных и нехудожественных текстов.	-	6	4	Основная литература: 1, 2, 3 Доп. литература: 1, 2	изучение обязательной и доп. литературы, использование аудио-, видеоматериалов, Интернет-ресурсов прямой и обратный, устный и письменный перевод художественных и нехудожественных текстов	Устный опрос, письменный перевод, устный перевод
8	Прямой и обратный перевод монологических и диалогических письменных и устных текстов.	-	6	5	Основная литература: 1, 2, 3 Доп. литература: 1, 2	изучение обязательной и доп. литературы, использование аудио-, видеоматериалов, Интернет-ресурсов прямой и обратный, устный и письменный перевод художественных и нехудожественных текстов	Устный опрос, письменный перевод, устный перевод, контрольная работа.
9	Раздел №3	-	6	4		изучение обязательной и доп. литературы, использование аудио-,	Устный опрос, письменный перевод, устный перевод

	Лингвистическая норма и её виды. Норма системы и норма употребления.					видеоматериалов, Интернет-ресурсов прямой и обратный, устный и письменный перевод художественных и нехудожественных текстов	
10	Орфографическая норма немецкого языка. Лексическая норма немецкого языка. Переводческие трансформации.	-	6	4	Основная литература: 1, 2, 3 Доп. литература: 1, 2	изучение обязательной и доп. литературы, использование аудио-, видеоматериалов, Интернет-ресурсов прямой и обратный, устный и письменный перевод художественных и нехудожественных текстов	Устный опрос, письменный перевод, устный перевод
11	Грамматическая норма немецкого языка: морфологическая норма и синтаксическая норма. Морфологические и синтаксические преобразования.	-	6	5,8	Основная литература: 1, 2, 3 Доп. литература: 1, 2	изучение обязательной и доп. литературы, использование аудио-, видеоматериалов, Интернет-ресурсов прямой и обратный, устный и письменный перевод художественных и нехудожественных текстов	Устный опрос, письменный перевод, устный перевод, переводческий комментарий.
12	Модуль №4 Стилистическое редактирование перевода	-	6	5	Основная литература: 1, 2, 3 Доп. литература: 1, 2	изучение обязательной и доп. литературы, использование аудио-, видеоматериалов, Интернет-	Устный опрос, письменный перевод, устный перевод

	художественных и нехудожественных текстов.					ресурсов прямой и обратный, устный и письменный перевод художественных и нехудожественных текстов	
13	Перевод немецких текстов с учётом их лексических, грамматических, стилистических, структурных особенностей и с учётом необходимых трансформаций.	-	6	5	Основная литература: 1, 2, 3 Доп. литература: 1, 2	изучение обязательной и доп. литературы, использование аудио-, видеоматериалов, Интернет-ресурсов прямой и обратный, устный и письменный перевод художественных и нехудожественных текстов	Сообщения в форме докладов, дискуссия, переводческий комментарий.
14	Принцип коммуникативной целесообразности. Перевод и редактирование аутентичных текстов	-	6	5	Основная литература: 1, 2, 3 Доп. литература: 1, 2	изучение обязательной и доп. литературы, использование аудио-, видеоматериалов, Интернет-ресурсов прямой и обратный, устный и письменный перевод художественных и нехудожественных текстов	Устный опрос, письменный перевод, устный перевод, контрольная работа.
	Всего часов:	-	78	64,8			

